

## Антон и Денис в лесу

Текст записан в июле 2002 г. в д. Еремеево от Антона Борисовича Мезенцева, отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Ətč'ydyš'**      **korkə**      **mi**      **D'eniskəd**      **tajkə**      **vəryn**      **ogə**  
ətč'yd -yš' kor -kə mi -0 D'enis -kəd tajkə vər -yn o -g -ə  
однажды -el когда -indef мы -nn Денис -comit едва.не лес -iness neg.npst -1 -pl

**vošəj**

voš -əj

исчезать -pl

Однажды когда-то мы с Денисом чуть в лесу не потерялись.

2 **No myj**      **nə tajə**      **vəli**      **vo**      **kyk**      **sajyn**      **kymyn**  
no myj -0 nə taj -ə vəl -i -0 vo -0 kyk -0 saj -yn kumyn -0  
ну что -nn же этот -на быть -prt 3 год -nn два -nn сзади -iness сколько -nn

Ну что ж, это было примерно два года назад.

3 **No myj**      **nə rešitim**      **mi**      **vetlyny**      **kol'la**  
no myj -0 nə rešit -i -m mi -0 vetl -yny kol' -la  
ну что -nn же решить -prt -1pl мы -nn ходить -inf шишка -consec

Ну что, решили мы сходить за шишками.

4 **Č'asyn**      **kumyn**      **n'e**      **das**      **kykyn**      **petim**      **i**  
č'as -yn kumyn -0 n'e das -0 kyk -yn pet -i -m i  
час -iness сколько -nn нет десять -nn два -iness выходить -prt -1pl и

**munim**      **Č'agra**      **tuj**      **kuž'a**  
mun -i -m Č'agra -0 tuj -0 kuž'a  
идти -prt -1pl Чагра -nn дорога -nn вдоль.по

Примерно в час, нет, в двенадцать вышли и пошли по дороге Чагра.

5 **Stancija**      **sajyn**      **sijə**      **tujys**      **n'euna**      **vyləžyk**  
stancija -0 saj -yn sij -ə tuj -ys -0 n'e- una vyl -ə -žyk  
станция -nn сзади -iness тот -на дорога -p.3 -nn neg- много верх -ill -cmp

**kajəkod'**

kaj -ə -kod'

подниматься -prs.3sg -вроде

За станцией эта дорога немного поднимается.

6 **No myj**      **nə munim**  
no myj -0 nə mun -i -m  
ну что -nn же идти -prt -1pl

Ну что, пошли.

7 **Pervoj Č'agra kuž'a munim , seš's'a Sarju pas tuj**  
 pervoj Č'agra -0 kuž'a mun -i -m seš's'a Sarju pas -0 tuj -0  
 сначала Чагра -nn вдоль.по идти -prt -1pl потом Сарьюпас -nn дорога -nn

**kuž'a kutim munim**  
 kuž'a kut -i -m mun -i -m  
 вдоль.по начинать -prt -1pl идти -prt -1pl

Сначала по Чагре пошли, потом стали идти по дороге Сарьюпас.

8 **Seš's'a Sarju pas kuž'ays munam , seni vëli proš'ik**  
 seš's'a Sarju pas -0 kuž'a -ys mun -a -m seni vël -i -0 proš'ik -0  
 потом Сарьюпас -nn вдоль.по -p.3 идти -npst -1pl там быть -prt 3 просека -nn

Потом по дороге Сарьюпас идем, там была просека.

9 **Proš'ik kuž'ays petan d'el'anka vylë ,**  
 proš'ik -0 kuž'a -ys pet -a -n d'el'anka -0 vyl -ə  
 просека -nn вдоль.по -p.3 выходить -npst -2 делянка -nn на -ill

**d'el'ankaš'an'ys nin petan myjkë vylë , Š'ibir**  
 d'el'anka -š'an' -ys nin pet -a -n myj -kë -0 vyl -ə Š'ibir -0  
 делянка -egr -p.3 уже выходить -npst -2 что -indef -nn на -ill Сибирь -nn

**tuj vylë**  
 tuj -0 vyl -ə  
 дорога -nn на -ill

По просеке выходишь на делянку, с делянки выходишь на эту самую сибирскую дорогу.

10 **A Š'ibir tujs'an'ys da Jeremejəž' munny kolë**  
 a Š'ibir -0 tuj -š'an' -ys da Jeremej -əž' mun -ny kol -ə  
 а Сибирь -nn дорога -egr -p.3 и Еремеево -term идти -inf быть.нужным -prs.3sg

**užydkod' loas tujys , kilometra kvajt**  
 užyd -0 -kod' lo -a -s tuj -ys -0 kilometra -0 kvajt -0  
 большой -nn -вроде становиться -npst -3 дорога -p.3 -nn километр -nn шесть -nn

**kymyn il'i š'iž'im kymyn toč'në**  
 kymyn -0 il'i š'iž'im -0 kymyn -0 toč'në  
 сколько -nn или семь -nn сколько -nn точно

А с сибирской дороги до Еремеева идти надо, длинная довольно будет дорога – километров примерно шесть или семь, если точно.

11 **No myj në munim da munim , munim da**  
 no myj -0 në mun -i -m da mun -i -m mun -i -m da  
 ну что -nn же идти -prt -1pl и идти -prt -1pl идти -prt -1pl и

**munim** , **med sija munigad** ( **kinaskəd** )  
mun -i -m med sij -a mun -ig -a -d ki -na -s -kəd  
идти -prt -1pl чтобы тот -nom идти -conv -p.iness/ill -p.2 рука -p.instr -p.3 -comit  
**me š'a treš'iti** , **treš'iti tajəs no** , **seš's'a munim**  
me -0 š'a treš'it -i -0 treš'it -i -0 taj -əs no seš's'a mun -i -m  
я -nn потом трясти -prt 1sg трясти -prt 1sg этот acc ну потом идти -prt -1pl  
.

Ну что, шли-шли ... чтобы он шел, я потом тряс, тряс его, ну потом пошли.

12 **Mi Sarju pas kuž'ayd kajam da kajam**  
mi -0 Sarju pas -0 kuž'a -yd kaj -a -m da kaj -a -m  
мы -nn Сарьюпас -nn вдоль.по -p.2 подниматься -npst -1pl и подниматься -npst -1pl  
, **i eg kutəj veš'kalny n'ekutčəm proš'eka vylə**  
i e -g kut -əj veš'kal -ny n'e- kutčəm -0 proš'eka -0 vyl -ə  
и neg.prt -1 начинать -pl попасть -inf neg- какой -nn просека -nn на -ill

Мы по Сарьюпасу поднимаемся, поднимаемся и не попадаем ни на какую просеку.

13 **N'ekutčəm d'el'anka oz vo**  
n'e- kutčəm -0 d'el'anka -0 o -z vo  
neg- какой -nn делянка -nn neg.npst -3 прийти

Никакая делянка не попадает.

14 **Drug kutčəmkə d'el'anka vois**  
drug kutčəm -kə -0 d'el'anka -0 vo -i -s  
вдруг какой -indef -nn делянка -nn прийти -prt -3

Вдруг какая-то делянка попала.

15 **Viž'ədam d'el'ankays abu sija , kutčəmkə važ**  
viž'əd -a -m d'el'anka -ys abu sij -a kutčəm -kə -0 važ -0  
смотреть -npst -1pl делянка -p.3 neg.cop тот -nom какой -indef -nn старый -nn  
, **pujasys gyryš'əš' nin**  
pu -jas -ys gyryš' -əš' -0 nin  
дерево -pl -p.3 крупный -pl -nn уже

Смотрим - делянка не та, какая-то старая, деревья уже большие.

16 **A nu davaj tani kol' perjam**  
a nu davaj tani kol' -0 perj -a -m  
а ну давай здесь шишка -nn добыть -npst -1pl

А ну давай здесь шишки соберем.

17 **Perjim vedra kymyn**  
perj -i -m vedra -0 kymyn -0  
добыть -prt -1pl ведро -nn сколько -nn

Собрали примерно ведро.

18 **Me syly š'a šua** :  
me -0 sy -ly š'a šu -a -0  
я -nn тот -dat потом сказать -npst 1sg

Потом я ему говорю:

19 “ **D'el'anka poməž'ys kə voam veš'kalam**  
d'el'anka -0 pom -əž' -ys kə vo -a -m veš'kal -a -m  
делянка -nn конец -term -p.3 если прийти -npst -1pl попасть -npst -1pl

**Š'ibir tuj vylə** ”.

Š'ibir -0 tuj -0 vyl -ə

Сибирь -nn дорога -nn на -ill

«Если до конца делянки дойдем, выйдем на сибирскую дорогу».

20 **Myj nə munim a d'el'anka seš's'a pomaš'is nin**  
myj -0 nə mun -i -m a d'el'anka -0 seš's'a pomaš' -i -s nin  
что -nn же идти -prt -1pl а делянка -nn потом кончатся -prt -3 уже

Что, пошли, а делянка потом уже закончилась.

21 **Seš's'a š'əd vər vois no me D'enisly**  
seš's'a š'əd -0 vər -0 vo -i -s no me -0 D'enis -ly  
потом черный -nn лес -nn прийти -prt -3 ну я -nn Денис -dat

**šua** :

šu -a -0  
сказать -npst 1sg

Потом темный лес начался, ну я Денису и говорю:

22 “ **Burakə vošim** ”.  
burakə voš -i -m  
наверное исчезать -prt -1pl

«Наверное, потерялись».

23 **D'enis šuə** :

D'enis šu -ə  
Денис сказать -prs.3sg

Денис говорит:

24 **Da navernoje** .

da navernoje  
да наверное

«Да, наверное».

25 **Me šua** :  
me -0 šu -a -0  
я -nn сказать -npst 1sg

Я говорю:

26 “ **Kolə kužkə petny tatyš'** ”.  
kol -ə kuž -kə pet -ny tatyš'  
быть.нужным -prs.3sg как -indef выходить -inf отсюда

«Надо как-то выходить отсюда.»

27 **D'el'ankaš'an'ys sešš'a vylə kajim** , **a Jeremejš' pyr**  
d'el'anka -š'an' -ys sešš'a vyl -ə kaj -i -m a Jeremejš' -yš' pyr  
делянка -egr -p.3 потом верх -ill подниматься -prt -1pl а Еремеево -el всегда

**ylynžyk voam**

ylyn -žyk vo -a -m  
далеко -cmpr прийти -npst -1pl

От делянки потом выше поднимались, а от Еремеева все дальше отходим.

28 **Drug vois kutčəmkə važš'a proš'ik**  
drug vo -i -s kutčəmkə -kə -0 važš'a -0 proš'ik -0  
вдруг прийти -prt -3 какой -indef -nn древний -nn просека -nn

Вдруг попалась какая-то старая просека.

29 **Važš'a proš'ik nin**  
važš'a -0 proš'ik -0 nin  
древний -nn просека -nn уже

Просека старая уже.

30 **Me šua** :  
me -0 šu -a -0  
я -nn сказать -npst 1sg

Я говорю:

31 “ **Š'a davaj munam Š'ibir tujlan'ə gaškə**  
š'a davaj mun -a -m Š'ibir -0 tuj -lan' -ə gaškə  
emph1 давай идти -npst -1pl Сибирь -nn дорога -approx -ill может.быть

**petam**

pet -a -m  
выходить -npst -1pl

«Пойдем в сторону сибирской дороги, может, выйдем.»

32 **Davaj**  
davaj  
давай

Давай.

33 **Vot mi munim , munim da munim , munim da**  
vot mi -0 mun -i -m mun -i -m da mun -i -m mun -i -m da  
вот мы -nn идти -prt -1pl идти -prt -1pl и идти -prt -1pl идти -prt -1pl и  
**munim**

mun -i -m  
идти -prt -1pl

Вот мы шли, шли, и шли, и шли, и шли.

34 **Viž'ədam stav koren'jasys uže š'iš'məmaəš' nin**  
viž'əd -a -m stav -0 koren' -jas -ys uže š'iš'm -əma -0 -əš' nin  
смотреть -npst -1pl весь -nn корень -pl -p.3 уже гнить -pf 3 -pl уже

Смотрим: все корни уже сгнившие.

35 **Važš'a proš'eka vylas koren'jasys š'iš'məmaəš'**  
važš'a -0 proš'eka -0 vyl -a -s koren' -jas -ys š'iš'm -əma -0 -əš'  
древний -nn просека -nn на -p.iness/ill -p.3 корень -pl -p.3 гнить -pf 3 -pl

На старой просеке все корни сгнившие.

36 **Nu ladno**  
nu ladno  
ну ладно

Ну ладно.

37 **Voim kətč'əž'kə**  
vo -i -m kətč'əž' -kə  
прийти -prt -1pl докуда -indef

Дошли докуда-то.

38 **Voim kutčəmkə n'urəž'**  
vo -i -m kutčəm -kə -0 n'ur -əž'  
прийти -prt -1pl какой -indef -nn болото -term

Дошли до какого-то болота.

39 **N'urš'an'ys mi voim proš'eka vylə**  
n'ur -š'an' -ys mi -0 vo -i -m proš'eka -0 vyl -ə  
болото -egr -p.3 мы -nn прийти -prt -1pl просека -nn на -ill

С болота мы вышли на просеку.

40 **No vələma š'a vš'o**  
no vəl -əma -0 š'a vš'o  
ну быть -pf 3 потом всё

Но, оказывается, потом все (потерялись).

41 **Veš'kalim mi kytč'əkə , ogə kužəj petny**  
 veš'kal -i -m mi -0 kytč'ə -kə o -g -ə kuž -əj pet -ny  
 попасть -prt -1pl мы -nn куда -indef neg.npst -1 -pl суметь -pl выходить -inf

Попали мы куда-то, не можем выйти.

42 **Nu ladno**

nu ladno

ну ладно

Ну ладно.

43 **N'e sl'eduet otč'aitsa**

n'e sl'eduet otč'aitsa

не следует отчаиваться

Не следует отчаиваться.

44 **Kutim munny pu pasjasti**

kut -i -m mun -ny pu -0 pas -jas -ti

начинать -prt -1pl идти -inf дерево -nn отметка -pl -proll

Стали идти по знакам.

45.1 **O !**

o

o

O!

45.2 **Viž'ədam mi tonə pas**

viž'əd -a -m mi -0 tonə pas -0

смотреть -npst -1pl мы -nn вон.там отметка -nn

Смотрим мы – вон там знак!

46 **Seš's'a pasjastis kutim munny da munny , munny**

seš's'a pas -jas -ti -s kut -i -m mun -ny da mun -ny mun -ny

потом отметка -pl -proll -p.3 начинать -prt -1pl идти -inf и идти -inf идти -inf

**da munny**

da mun -ny

и идти -inf

Потом по знакам стали идти, идти, идти.

47 **Korkə š'a veš'kalim Sarju pas tuj vylas**

kor -kə š'a veš'kal -i -m Sarju pas -0 tuj -0 vyl -a -s

когда -indef потом попасть -prt -1pl Сарьюпас -nn дорога -nn на -p.iness/ill -p.3

Потом попали на знаки дороги Сарьюпас.

48 **š'a Sarju pass'an'ys mi petim mi Jeremejə**  
 š'a Sarju pas -š'an' -ys mi -0 pet -i -m mi -0 Jeremej -ə  
 потом Сарьюпас -egr -p.3 мы -nn выходить -prt -1pl мы -nn Еремеево -ill

Потом от знаков на Сарьюпас мы вышли в Еремеево.

49 **Vot mi š'a kymynən š'iž'im č'as kymyn vəras**  
 vot mi -0 š'a kymyn -ən š'iž'im -0 č'as -0 kymyn -0 vər -a -s  
 вот мы -nn emph1 сколько -instr семь -nn час -nn сколько -nn лес -p.iness/ill -p.3

**i laž'itam vəli**

i laž'it -a -m vəl -i -0

и лазать -npst -1pl быть -prt 1

Мы около семи часов по лесу лазали.

50 **Vot siž mi petim seš's'a kəsjam lan'tny**  
 vot siž mi -0 pet -i -m seš's'a kəsj -a -m lan't -ny  
 вот так мы -nn выходить -prt -1pl потом хотеть -npst -1pl утомониться -inf

**už'ny nin pəra**

už' -ny nin pəra

спать -inf уже пора

Вот так мы вышли, потом спать захотели, спать уже пора (было).

51 **Vš'o**

vš'o

всё

Всё.